

Forum on Yu Kwang-chung's Translations, 2015

論壇大綱(Theme):

第十位繆思

The Tenth Muse

主題(Topics):

1. 余光中的中譯作品

Chinese Translation Works by Yu Kwang-chung

2. 余光中的英譯作品

English Translation Works by Yu Kwang-chung

3. 余光中的翻譯論述

Essays and Talks on Translation by Yu Kwang-chung

4. 他人外譯的余光中作品

Foreign Language Translations of Yu Kwang-chung's Works by Others

5. 其他有關余光中譯著的評論

Remarks and Metacriticism on Yu Kwang-chung's Translation Works

中、英文摘要截止日期: 民國 104 年 2 月 28 日

Deadline for Chinese and English Abstracts: Feb. 28, 2015

論文全文截止日期: 民國 104 年 4 月 30 日

Deadline for Full Texts: April 30, 2015

舉辦日期: 民國 104 年 6 月 12 日(星期五)

Forum Date: 12 June, 2015 (Friday)



舉辦地點：國立高雄第一科技大學

Forum Venue: National Kaohsiung First University of Science and Technology

論文集出版日期：民國 104 年 12 月

Collected Essays Publication Date: December, 2015

《應用外語學報》專刊：余光中翻譯作品學術論文集

Journal of Applied Foreign Languages: Special Issue on Yu Kwang-chung's Translations

主辦單位(Organizer): 國立高雄第一科技大學 應用英語系暨口筆譯碩士班

Graduate Program in Interpreting and Translation

Department of English

National Kaohsiung First University of Science and Technology

Kaohsiung, Taiwan, R.O.C.

聯絡方式 (Contact Information)

主持人：陳瑞山

E-mail: rschen@nkfust.edu.tw

聯絡人

甘惠華: sophia0906@gmail.com

蔣茗璇: u02348016@nkfust.edu.tw

聯絡電話：(07)6011000 轉 5101-2

研討會論文摘要格式說明

論文字型：中文請使用新細明體；英文及數字請採Times New Roman。

字體大小：(中、外文)論文標題請使用16號粗體字；作者姓名、服務單位採14號字；摘要標題採14號字、內文與關鍵字採12號字。

論文內容請使用APA格式。

範例如下：

創造性直譯：宇文所安《閱讀中國文學思想》中翻譯古典 文學理論的策略

作者姓名

任職單位與職稱

中文摘要

宇文所安 (Stephen Own) 是當代美國的主要漢學家之一，其出版的作品涵蓋甚廣，包括唐詩的研究、中國古典文學的選集、以及中國古典文學理論的譯介等等。他研究中國古典文學的主要貢獻之一即是《閱讀中國文學思想》(*Readings in Chinese Literary Thought*)。這本著作出版於1992年，內容不僅討論了中國古典文學史中主要的文學理論，也展現宇文所安翻譯古典文學理論時熟稔的技巧以及對這些理論所做的詳細評論。這種將翻譯與評論結合的方式也是這本書獨特之處。

本文主要探討宇文所安在《閱讀中國文學思想》中翻譯的策略。在這本書的序文中，宇文所安提到他翻譯中國文學思想的策略在於「樸拙的直譯」(literal awkwardness)。從一方面來說，這種翻譯方法透過翻譯與評論之結合，同時反映解構的翻譯策略以及范努蒂 (Lawrence Venuti) 異化的翻譯策略，讓目標讀者了解古典文學理論的原文是如何呈現的，並且強調譯者的主體性。另一方面，更重要的是，宇文所安體認到文學思想中的修辭策略，並將之運用於翻譯上。因此本文認為宇文所安結合翻譯與修辭（表意或形式上）的方式，體現了創造性直譯的翻譯策略，也彰顯在翻譯時修辭理論的重要性。



關鍵字：宇文所安、《閱讀中國文學思想》、中國古典文學理論、中文修辭、創造性直譯

Creative Literalness: the Strategies of Translating Classical Chinese Poetics in Stephen Owen's *Readings in Chinese Literary Thought*.

Name of the Author
Affiliation

Abstract

Stephen Owen, one of leading sinologists in contemporary America, has published extensively on classical Chinese literature, including studies on Tang poetry, anthology of classical Chinese literature, and classical Chinese literary theories with their translations. One of his important contributions to the studies of classical Chinese literature is *Readings in Chinese Literary Thought*. Published in 1992, the book is significant in the sense that it not only covers major literary thoughts in the history of classical Chinese literature but also presents Owen's skillful translations of classical Chinese poetics and his detailed and insightful commentaries.

This paper attempts to explore the translation strategies in his *Readings in Chinese Literary Thought*. In the preface of this book, Owen states that his translation strategy of classical Chinese literary thought can be summed up as "literal awkwardness." On the one hand, this kind of literal translation reflects both the deconstructive approach to translation and Lawrence Venuti's notion of foreignization that tries to get the target readers to see how the original Chinese literary texts work with his detailed commentaries while emphasizing the voice of the translator's subjectivity. On the other, more importantly, Owen's translations show his keen awareness of classical Chinese rhetorical devices embedded in classical literary thought. Thus, this paper suggests that the close link between Chinese rhetoric (either semantic and formalistic) and translation is what makes Owen's rendering strategy as creative literalness.

Key Words: Stephen Owen, *Readings in Chinese Literary Thought*, Chinese rhetoric, Literal Translation, Classical Chinese literary theories.

